

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

ASUNTO. 205a/2010

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS
MINISTERIO DE TRANSPORTE Y OBRAS PUBLICAS
MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGIA Y MINERIA
MINISTERIO DE GANADERIA, AGRICULTURA Y PESCA
MINISTERIO DE TURISMO Y DEPORTE

Montevideo, 8 de Julio de 2010

Señor Presidente de la Asamblea General:

El poder Ejecutivo tiene el honor de dirigirse a la Asamblea General, de conformidad con el Artículo 168 numeral 20 de la Constitución de la República, a fin de reiterar el mensaje de fecha 24 de agosto de 2009 que se adjunta, por el cual se solicitó la aprobación del Acuerdo sobre Cooperación Económico Comercial y Técnica entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y la República de Turquía suscripto en Montevideo, el 30 de abril de 2009.

Al mantenerse los fundamentos que dieron mérito al envío de aquel mensaje, se solicita la aprobación del mencionado instrumento internacional.

El Poder Ejecutivo hace propicia la oportunidad para reiterar al señor Presidente de la Asamblea General las seguridades de su más alta consideración.

[Handwritten signatures and stamps]

[Handwritten signature]

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES

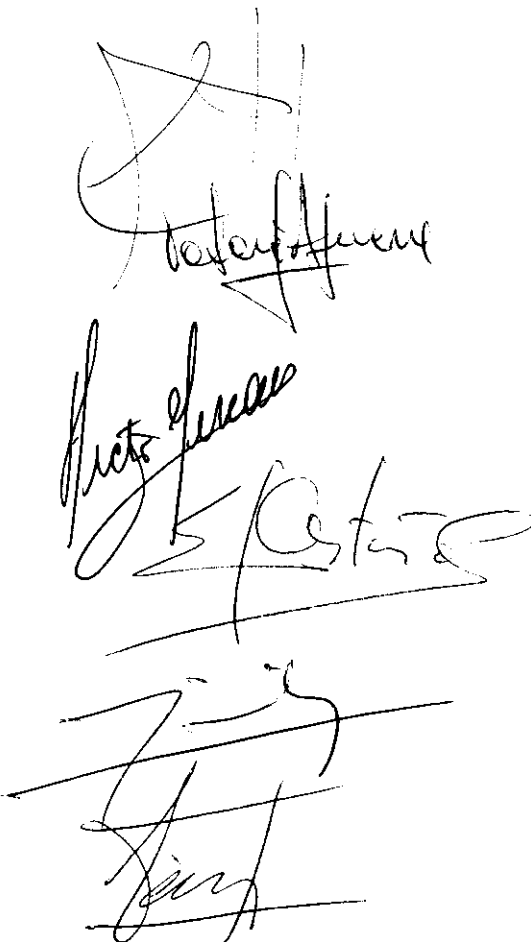
ASUNTO. 205b/2010

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS
MINISTERIO DE TRANSPORTE Y OBRAS PUBLICAS
MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGIA Y MINERIA
MINISTERIO DE GANADERIA, AGRICULTURA Y PESCA
MINISTERIO DE TURISMO Y DEPORTE

Montevideo, 09 JUN. 2010

PROYECTO DE LEY

ARTICULO UNICO.- Apruébase el Acuerdo sobre Cooperación Económico Comercial y Técnica entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y de la República de Turquía, suscripto en Montevideo, el 30 de abril de 2009.



Handwritten signatures and stamps, including a large signature at the top, a signature below it, and several other signatures and stamps at the bottom.

5
41



República Oriental del Uruguay

**ACUERDO SOBRE
COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

**Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA**

Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República de Turquía (en adelante "las Partes Contratantes") deseando promover y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de igualdad y mutuo beneficio, y decididos a realizar una cooperación ventajosa para ambas Partes en materia económica, industrial y técnica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para intensificar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y promover la cooperación económica, industrial y técnica entre ambos países que pueda contribuir al desarrollo de sus economías y bienestar.

ARTICULO II

La cooperación económica y técnica entre ambos países, en general, cubrirá diversas áreas tales como comercio, actividad bancaria y financiera, industria, transporte y comunicaciones, agricultura, pesca, energía y turismo así como cualquier otra área que las Partes Contratantes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica, industrial y tecnológica, dentro del marco del presente Acuerdo, se realizará sobre la base de contratos o acuerdos a ser suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones de instituciones públicas de ambos países. Estos contratos o acuerdos podrán requerir la aprobación de parte de las respectivas autoridades competentes de las Partes Contratantes.



ES COPIA DEL ORIGINAL

6



República Oriental del Uruguay

ARTICULO IV

Todos los pagos y cargas que tengan relación con la mercadería y servicios a ser intercambiados entre ambos países se harán efectivos en moneda convertible mutuamente aceptada por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas legislaciones en materia de moneda extranjera.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes alentarán a sus empresas y organizaciones a participar en ferias comerciales, muestras y demás actividades promocionales de carácter internacional a realizarse en sus respectivos países y procurarán promocionar el intercambio de delegaciones comerciales y de empresario.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Conjunta Turco-Uruguaya a nivel oficial a efectos de proporcionar cooperación comercial y económica, industrial y técnica entre ambos países.

La Comisión Conjunta adoptará las medidas necesarias para la implementación satisfactoria del presente Convenio y procurará identificar nuevas áreas de cooperación económica, industrial y técnica.

La Comisión Conjunta, de considerarse necesario, podrá crear subcomisiones y convocar a expertos y asesores a participar de las reuniones de la Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en Turquía y Uruguay.

ARTICULO VII

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo se regirá conforme a las leyes, normas y reglamentaciones vigentes de sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL.

7
3

República Oriental del Uruguay

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

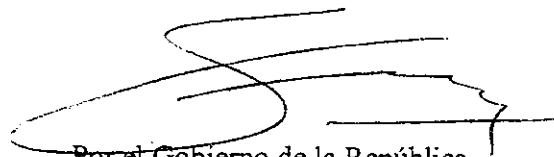
El presente Convenio permanecerá vigente por un período de tres años y a partir de entonces será renovado automáticamente por sucesivos períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su voluntad de rescindirlo con tres meses de antelación a su vencimiento.

ARTICULO IX

En caso que el presente Convenio sea rescindido, sus disposiciones continuarán aplicándose respecto de las obligaciones no cumplidas de los contratos comerciales y acuerdos empresariales suscritos durante la vigencia del mismo.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio

Hecho en Montevideo, el día 30 de abril de 2009, en dos originales en idioma español, turco e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de diferencias en su interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.




Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay



Por el Gobierno de la República de
Turquía



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL





República Oriental del Uruguay

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Governments of the Oriental Republic of Uruguay and Republic of Turkey (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desirous of promoting and strengthening the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and determined to realize mutually advantageous cooperation in the economic, industrial and technical fields, have agreed as follows;

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote the economic, industrial and technical cooperation between the two countries which would contribute to the development of their economies and welfare.

ARTICLE II

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture, fishery, energy and tourism as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic, industrial and technical cooperation, within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries. These contracts or arrangements may require approval by the respective competent authorities of the Contracting Parties.



ES COPIA DEL DEL TEXTO ORIGINAL



República Oriental del Uruguay

ARTICLE IV

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in convertible currencies mutually accepted by the Contracting Parties in accordance with their foreign exchange legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their firms and Organizations to participate in international trade fairs, exhibitions and other promotional activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

ARTICLE VI

The Contracting Parties decided to establish a Turkish-Uruguayan Joint Commission at the official level for trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall seek to identify new areas of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and in Uruguay.

ARTICLE VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

The Present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.



[Handwritten signature]

ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL



Republica Oriental del Uruguay

The present Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to its expiration.

ARTICLE IX

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Montevideo on 30th April of 2009, in two originals in the Spanish, Turkey and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY



ES COPIA FIEL DEL TEXTO ORIGINAL

Domingo Schipani
Cablegrafista
Director de Tratados



Ministerio de Relaciones Exteriores

SG/ /2010
OM/

DIRECCIÓN GENERAL DE SECRETARIA
Montevideo, - 4 MAY 2010

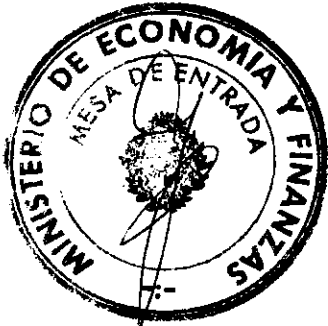
Se remite al Ministerio de Economía y Finanzas a los efectos de recabar la firma del señor Ministro Ec. Fernando Lorenzo.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Omar Mesa'.

Embajador Omar Mesa
Director General de **Secretaria**

04 Mayo 2010

12



2010				09	001504
AÑO	INC.	U.E.	DEPEND.	TIPO	NÚMERO

d. 68

MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS
MESA DE ENTRADA
Montevideo, **5 MAYO 2010**

Pase a informe de

**Aseoría Macro-Económico
y Financiera**

FERNANDO ANZUELA

ADW. grado 10
Sub-Jefe

Asesor Económico de la Dir. General de Estudios del
Ministerio de Economía y Finanzas